

Las paremias como vector de transferencia lingüística y cultural en la literatura camerunesa de expresión española: caso de *Diario de Hoo* y *El hijo varón* de Germain Metanmo y *Me llamo Kanebe* de Céline Manéché Ndé Sika

Paremias as a vector of linguistic and cultural transfer in cameroonian literature in spanish language: a case study of *Diario de Hoo* and *El hijo varón* by Germain Metanmo and *Me llamo Kanebe* by Céline Manéché Ndé Sika

ISSACAR NGUENDJO-TIOGANG¹

^a Universidad de Dschang, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Camerún.
issanguen@yahoo.com

El español lengua extranjera en África ha ido ganando terreno e importancia a lo largo de los años. Una prueba de ello es la cantidad de escritores y de producciones literarias que se conocen en el continente. Gran mayoría de dichos autores son francófonos y han heredado la lengua española básicamente por el sistema educativo colonial francés que se implementó en sus excolonias. Camerún, país del centro continental vio publicado su primer relato corto en 1953 por Germain Metanmo, uno de los dos autores de nuestro corpus, junto con Céline Manéché Ndé. Ambos autores representan figuras importantes de la emergente literatura camerunesa en español. El presente artículo se inspira de sus novelas para demostrar que las paremias que abundan en sus textos son vectores de transferencias lingüística y cultural. En efecto, a través de la fraseología, estos autores transfieren ideas de su cultura natal a la lengua española, contribuyendo asimismo al enriquecimiento de la cultura hispánica en general.

Palabras clave: fraseología, paremias, transferencia cultural, español en Camerún.

Spanish as a foreign language in Africa has been gaining ground and importance over the years. Evidence of this is the number of writers and literary productions known on the continent. The vast majority of these authors are French-speaking and have inherited the Spanish language primarily through the French colonial education system implemented in their former colonies. Cameroon, a country in the continental center, saw its first short story published in 1953 by Germain Metanmo, one of the two authors in our corpus, along with Céline Manéché Ndé. Both authors represent important figures in the emerging Cameroonian literature in Spanish. This article draws inspiration

¹ ORCID: 0009-0001-4820-8308

from their novels to demonstrate that the paremias abundant in their texts are vectors of linguistic and cultural transfer. Indeed, through phraseology, these authors transfer ideas from their native culture to the Spanish language, thereby contributing to the enrichment of Hispanic culture in general.

Key words: phraseology, paremias, cultural transfer, Spanish in Cameroon.

1. INTRODUCCIÓN

La lengua española en el mundo, a través del mosaico de sus variantes, da testimonio de su riqueza y de su multiculturalidad. Dentro de este panorama global, la desconocida, pero cada vez más importante vertiente de la lengua española en África, nos interesa por la cantidad y la calidad de sus peculiaridades y sobre todo por su aportación a la cultura hispánica en general. La literatura subsahariana de expresión española lleva varias décadas desarrollándose tanto en Guinea Ecuatorial (la única ex colonia de España en estos horizontes del mundo), como en varios países, mayoritariamente francófonos². Camerún, país del centro continental, es uno de estos países donde muchos escritores, por razones distintas, han optado por la lengua española como vehículo de su expresión literaria. Entre ellos, Germain Metanmo y Céline Manéché Ndé Sika nos llaman la atención en el presente artículo, por una característica que tienen en común. Ambos escritores recurren constantemente a las paremias y a la fraseología de sus lenguas maternas para marcar con su originalidad la lengua española que utilizan en sus escritos. La fraseología se convierte a partir de este momento en un vector de transferencia cultural que impregna el idioma de Cervantes con las improntas del universo social, filosófico, antropológico y cognitivo de los escritores.

El presente trabajo parte de una labor paremiográfica, es decir, de recopilación de las muestras de paremias en nuestro corpus para desembocar en el análisis de las mismas a través de la paremiología. Sin querer entrar de momento en los matices pertinentes y distintivos de la complejidad categorial de las paremias, nuestra intención es considerar como paremias “cualquier unidad fraseológica (uf) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante” (Sevilla Muñoz y Criada Álvarez 2013: 106). Entendemos pues, que las paremias entran en una categoría mayor conocida como fraseología. De acuerdo con Manuel Seco y otros (2005: XIII) el término fraseología “recubre no solo las locuciones en sentido propio, sino todas las combinaciones de palabras que, en su práctica del idioma, no son formadas libremente por el hablante, sino que se le dan ya *prefabricadas*, como “paquetes” que tienen en la lengua un valor propio establecido por el uso tradicional”. Es decir, consideraremos de forma indiscriminada tanto las parábolas, los refranes, los proverbios, los aforismos, etc.,

² En Gabón, Camerún, Costa de Marfil, Senegal y Benín, se nota una discreta emergencia de producciones literarias y científicas en español.

como elementos de interés para nuestra reflexión³. La razón es que, de modo general, las unidades fraseológicas de nuestro corpus proceden ante todo de la literatura oral, transmitida de generación en generación, en unas lenguas distintas de la que hoy en día se ven transcritas o traducidas.

El objetivo principal de este artículo es demostrar que el sustrato paremiológico local⁴ tiene cierto impacto sobre la escritura de Germain Metanmo y de Céline Manéché Ndé Sika en la medida en que nuestros autores transfieren valores culturales africanos a sus lectores mediante la lengua española. Y aplicando la teoría del signo lingüístico de Saussure (1916) a las paremias tal como lo hace Lalicata (2019: 33), toda paremia viene constituida de un significante y de un significado que del mismo modo que las palabras pueden pasar como extranjerismos a otras lenguas o culturas. Partiendo pues de la semántica y de la lexicología, cuestionaremos, mediante un análisis temático, los principales valores éticos y la filosofía que los autores ponen de relieve en sus escritos, contribuyendo asimismo al enriquecimiento y a la diversidad cultural de la comunidad hispánica.

Nuestro corpus se constituye de unas cuarenta paremias recogidas en tres textos literarios de dos autores de nacionalidad camerunesa. En primer lugar, hablaremos de Germain Metanmo que pertenece a la primera generación de hispanistas y escritores cameruneses en español, lengua extranjera. Nació en 1953 en Bafou, y publicó *El hijo varón* en 1985. Este pequeño cuento (de unas sesenta y tres páginas) es indiscutiblemente el primer texto literario camerunés publicado en la lengua de Cervantes. El *Diario de Hoo* (setenta páginas), estrenado en 2009, es su segunda obra de la que sacamos la materia prima para este estudio. Germain Metanmo también es poeta y ha publicado *Voces de mi tierra* (1999); *La Ruta del hijo prodigio* (2014); *Criada en el paraíso* (2014); y ha participado en las antologías poéticas de Camerún *Equinoccio* y *El Caro de los dioses* (2008). En segundo lugar, Céline Manéché Ndé Sika, sin ser verdaderamente de la misma generación que Metanmo, aunque ambos hayan contribuido a las antologías poéticas camerunesas mencionadas anteriormente, es sin duda la voz femenina con más presencia en las mesas literarias y científicas sobre la literatura camerunesa en español. En 2020 publicó *Me llamo Kanebe*, una narración apasionante de unas doscientas sesenta y cuatro páginas que cuenta las desgracias de una joven camerunesa a lo largo de su vida, que se desarrolla sucesivamente entre su pueblo natal, Madrid y el retorno a casa después de veinticinco años, sobre fondo de tragedia y de esperanza. En suma, nuestro corpus se forma de tres novelas escritas por dos autores nativos de Camerún: Germain Metanmo (dos novelas) y Céline Manéché Ndé Sika (una novela). El hilo conductor y la similitud entre los tres textos (con un total de trescientos noventa y siete páginas), se manifiestan tanto en la forma como en el fondo. Nuestro corpus

³ Para más detalles (Sevilla Muñoz y Criada Álvarez: 2013: 105-114), aportan una base de comparación y unos criterios de diferenciación exhaustivos sobre las categorías de paremias.

⁴ Sustrato local se refiere aquí principalmente a las lenguas *yemba* y *bansoa* del departamento de la Menoua, en la región de los grassfields del oeste camerunés.

es un conjunto producido por autores francófonos africanos de la era bantú⁵, que cuentan realidades de su entorno tradicional en un idioma de adopción que es el castellano. La fusión entre sus lenguas y sus culturas maternas por una parte y la lengua de expresión, el castellano por otra, se ve materializada con suficiencia a través de la cuarentena de paremias de origen africano⁶ que hemos seleccionado⁷.

La cuestión de las interferencias fonéticas, léxicas y semánticas de las lenguas y de las culturas africanas del grupo bantú en la lengua española en contexto africano no es nueva para los hispanistas africanos. Se ha hablado de “contactos lingüísticos afrohispanobantúes”⁸, un neologismo acuñado por Issacar Nguendjo (2014). El mismo Nguendjo (2013) se centra en la caracterización fonética del español de los francófonos del oeste de Camerún. También analiza materiales corpusculares guineoecuatorialos enfocándose alternativamente en la cuestión de los tratamientos y sus fórmulas (2018); los neologismos léxicos y semánticos (2007). Onana Atouba (2015) se interesa por “El español de los autores cameruneses”. No podemos pasar por alto los trabajos de John Lipski (2013) sobre la posible dialectalización del español guineoecuatorial. Sin embargo, el presente trabajo pretende ir más allá de las simples interferencias y caracterizaciones del español africano bantú para mirar hacia las aportaciones que las culturas africanas contemporáneas en general y camerunesas⁹ en particular traen a la cultura hispánica. Esto justifica el enfoque de nuestra investigación hacia las paremias como vector de transferencia cultural.

Nuestra investigación se enmarca teóricamente en la confluencia entre la sociolingüística, la etnometodología y la transferencia cultural. Partiremos de un repertorio paremiográfico, es decir, la recopilación de las paremias en nuestro corpus, situándonos en su contexto de producción, para reagruparlos por centros de interés temático y moral, inspirándonos desde determinados principios del análisis de los contenidos y otros criterios léxico-semánticos.

El trabajo se estructura en tres grandes partes: primero, comentaremos las paremias de nuestro corpus, situándolas en su contexto social y antropológico, luego esbozaremos una distribución temática de las mismas buscando parangón con equivalencias españolas, y, en tercer lugar, recogeremos las principales moralejas resultantes.

⁵ Es un término que engloba una multitud de lenguas y de etnias diversas de África subsahariana, y que comparten costumbres y culturas similares.

⁶ Se podrá discutir del origen y de la etimología exacta de alguna de las paremias del corpus, y de su cultura de origen; sin embargo, la forma del texto y del contexto muestran una fuerte característica con las paremias del entorno de los autores.

⁷ Hay que mencionar que muchas de las paremias de nuestro corpus se repiten varias veces tanto en sendas novelas como en el conjunto.

⁸ Nguendjo, Issacar (2014).

⁹ Ambos escritores provienen de la misma área geográfica y cultural, los *grassfields* del oeste camerunés.

2. LAS PAREMIAS COMO HUELLAS DE IDENTIDAD DE LA SOCIEDAD

Es obvio que la fraseología de un pueblo o de un grupo social informa sobre su identidad, su filosofía, su biotopo, su época e incluso su propia lengua. Con las palabras de Casalmiglia y Tusón (2012: 3), “el uso lingüístico se da en un contexto, es parte del contexto y crea el contexto.” Los *grassfields* del oeste de Camerún, región de origen de ambos escritores, representan una de las cuatro principales áreas culturales de Camerún que son los *fang-beti* del centro sur y este, los *sawas* del litoral suroeste, los *sudano-sahelianos* de las regiones septentrionales y los pueblos de los *grassfields* nativos de las altas montañas del oeste y noroeste camerunés, una región conocida por sus temperaturas bastante frescas. Los *bamilekés* constituyen la etnia mayoritaria de esta región y también tienen la fama de ser un pueblo de agricultores, de ganaderos y sobre todo de comerciantes con una gran tradición ahorrativa que fomenta la actividad empresarial y el desarrollo comunitario. Es una sociedad fuertemente basada en los valores comunitarios, colectivos y de ayuda mutua, muy lejos de los esquemas individualistas y capitalistas del mundo occidental.

Estos datos entre otros se ven plasmados en la gran mayoría de nuestra muestra de paremias. Por ejemplo, notaremos una constante referencia a los dioses, a los animales, a las plantas, y a los elementos de la naturaleza. En suma, la sabiduría local de los pueblos de Germain Metanmo y de Céline Manéché Ndé parece inspirarse, cómo no, directamente en su entorno natural para indicar “una manera de actuar, de examinar situaciones y al mismo tiempo tratando de conseguir fines didácticos” (Lalicata 2019: 31).

2.1. Las paremias con referencia a Dios

En una sociedad con valores esencialmente teocéntricos, las divinidades y Dios se sitúan en el centro de todo. Se convoca a Dios, se le ruega frente a cualquier situación. Hay que subrayar la naturaleza y el valor semántico de los predicados que se usan cuando se refiere a Dios como sujeto: “dar”, “elegir” que traducen la dependencia del ser humano del ser supremo. Es lo que se aprecia en paremias como:

(1)-Dios solo elige a los ministros de su culto (DH¹⁰: P.64).

(2)-Dios da pañuelo a quien no tiene narices para usarlo (MLK¹¹: P.55).

2.2. Las paremias con referencia al campo semántico de los animales

Un importante porcentaje de las paremias recogidas en nuestro corpus se inspira y hace referencia a la fauna y al mundo animal. Esto da fe de la armoniosa cohabitación e interdependencia entre los principales componentes vivos del ecosistema local. Los animales

¹⁰ *Diario de Hoo*, en todo el trabajo.

¹¹ *Me llamo Kanabe*, en todo el trabajo.

salvajes son los más mencionados, y se puede notar que en ningún momento se refiere al animal como mascota. Lo ilustran paremias como:

- (3)-A medida que el tiempo transcurre, los tigres vienen enseñando sus garras (HV¹²: P.28).
- (4)-No se saque una presa del hocico de un tigre sin sustituirlo por otra cosa (HV: P.25).
- (5)-Pescar un pez y volver a meterlo en el agua (HV: P.28).
- (6)-Matar dos pájaros de un tiro (DH: P.57).
- (7)-La gallina no canta delante del gallo (MLK: P.63).
- (8)-Hay que matar a la víbora en el huevo (MLK: P.67).
- (9)-Uno no debe acariciar el rabo de la pantera dos veces. (MLK: P.56)
- (10)-La mosca testaruda acompaña al cadáver a la tumba (MLK: P.244).
- (11)-Para qué sirve el pastor; sino para procurar que las abejas no anden despistadas y se manden (DH: P.37).
- (12)-Las patas de atrás siguen las de delante. (MLK: P.20)

2.3. Las paremias con referencia al campo semántico de las plantas

Al lado de la fauna, tenemos la flora como elemento casi omnipresente en el espacio vital del lugareño de estos horizontes del planeta. Naturalmente, varias paremias son metaforizaciones de elementos del mundo vegetal, como en los casos siguientes:

- (13)-Hace falta que el grano se muera para que germine la planta (MLK: P.247).
- (14)-Nadie se sube a un árbol por la rama (HV: P.15).

2.4. Las paremias con referencia a la naturaleza

Otros elementos de la naturaleza tales como los montes, los ríos, la lluvia, se ven utilizados con frecuencia en la fraseología de los pueblos de nuestros autores, como otra muestra de la relación que existe entre los humanos y su universo. Lo podemos ver en paremias como:

- (15)-Un río que camina solo va torciéndose (DH: P.54).
- (16)-Cuando huyes de la lluvia, no pides cama en aquella casa en la que te has resguardado (MLK: P.164).

Con todo lo que precede en este apartado, se desprende de nuestro análisis paremiológico cierta tendencia a la excentración del ser humano en la sociedad tradicional

¹² Hijo Varón, en todo el trabajo.

local, que se ve sustituido por Dios y otras divinidades tomadas de la naturaleza. Es una característica propia de las sociedades con mentalidad teocéntrica y creyente, en la que los referentes naturales tales como los montes, los ríos, la lluvia, los animales, los árboles etc., se ven deificados, sacralizados, e incluso convertidos en símbolos materiales de la espiritualidad. A nivel de la forma, se observa que las paremias que se expresan en un idioma distinto de la lengua del pensamiento casi nunca muestran preocupación por lo estético (rima, ritmo, versificación), como es el caso en los refranes españoles, por ejemplo. Lo que predomina aquí es el carácter sentencioso de las paremias, la fuerza del parabolismo y de la meteorización de las que se desprenden moralejas contundentes.

3. LOS PRINCIPALES TEMAS Y MORALEJAS DE LAS PAREMIAS

Ahora, queremos partir de un análisis de los contenidos semánticos e interpretativos de las paremias de nuestro corpus, servirnos de las nociones de campo semántico y de la familia léxica para establecer una clasificación de las paremias según los temas y las moralejas que comunican.

3.1. *La solidaridad y la colectividad*

Como se ha dicho anteriormente, la sociedad de nuestros autores comparte una amplia base de compasión con las sociedades medievales occidentales, en lo que a las mentalidades se refiere (Pérez Blázquez: 2010). Aquí el sentimiento comunitario se impone como norma frente al individualismo, particularmente en el texto de Metanmo. Es lo que se puede apreciar en la serie de paremias como:

- (17)-Siempre se canta mejor en coro (DH: P.54).
- (18)-Cuando más numerosas las manos, mejor (DH: P.20).
- (19)-Cuando los dientes se encuentran, rompen el hueso (MLK: P.87).

En estas paremias, “cantar en coro”, “las manos numerosas”, “los dientes que se encuentran” son metáforas con valor homosémico que remiten a la solidaridad y a la unión. Sólo, aislado o actuando individualmente, el ser humano no contribuye al fortalecimiento del núcleo comunitario. Esto se ve explícitamente en la siguiente serie de paremias en las que las palabras o segmentos “una mano sola”, “caminar solo”, “a sí mismo” van cargados con valor negativo y mal visto en la sociedad:

- (20)-Una mano sola no puede encordelar un paquete (DH: P.54).
- (21)-Un río que camina solo va torciéndose (DH: P.54).
- (22)-Uno no puede expurgarse a sí mismo del pus que lleva en el cuerpo (DH: P.50).

La solidaridad aquí parece tener formas de materializarse. Una de ellas es la hospitalidad y el apoyo mutuo. La fraseología local enseña la acogida de cualquier semejante en su hogar como uno más de la familia. Esto se traduce en compartir comida, sea cual sea la cantidad y las circunstancias:

(23)-Si alguien no te lleva en su corazón no puede aparecer justo cuando te dispones a comer (DH: P.40).

Esta paremia esconde otra realidad típica del pueblo bantú al que pertenecen tanto Céline Manéché Ndé como Germain Metanmo. Es que, para visitar a alguien en su casa, no es necesario quedar ni pedir su consentimiento. Es una prueba de confianza y de consideración llegar a casa de alguien por sorpresa, y que éste siempre le atienda con gusto y detalles.

Otra forma de manifestación de dicha solidaridad africana parece ser la caridad y la bondad con respeto a sus semejantes. Hay que hacer el bien, de forma desinteresada, simplemente para contribuir a la felicidad del prójimo.

(24)-No hay que mirar a donde irá a parar un guijarro cuando lo tiremos (DH: P.15).

(25)-Tira una piedra sin saber de antemano donde irá a parar (DH: P.46).

Y si la caridad y la generosidad significan hacer el bien, de forma desinteresada y sin cálculos, uno debe empezar cuidándose a sí mismo, ya que como dice el refrán bíblico, “la buena caridad empieza por uno mismo”. La sabiduría del pueblo *bafú* de Metanmo lo dice en los términos siguientes:

(26)-Nadie reparte la comida que ha hecho sin chuparse los dedos (DH: P.26).

O sea, antes de dar a comer a los demás, por muy bueno que seamos, tenemos que haber comido. Paralelamente, en el pueblo vecino *bansoa* de Manéché Ndé se dice que:

(27)-No hay que abandonar su pelo a los piojos (MLK: 18).

En suma, las paremias mencionadas en este apartado giran en torno al campo semántico de la solidaridad, de la colectividad de la hospitalidad y de la caridad que empieza por uno mismo. Como se diría en español, “la unión hace la fuerza y la discordia debilita”.

3.2. El conservadurismo, el respeto a la tradición y los valores ancestrales

Observamos que la sociedad de nuestros autores, a través de buen número de sus unidades fraseológicas, manifiesta su interés por la conservación de la tradición y de los valores ancestrales. Como ejemplo, tenemos:

(28)-Las patas de atrás siguen las de delante (MLK: P.20).

Que “las patas de atrás sigan las de delante” invita a los mayores a ser modelos para los menores, que los valores se transmitan de generación en generación sin ceder a las distintas formas de aculturación. Al mismo tiempo, “las patas de atrás”, es decir los jóvenes y las nuevas generaciones deben obedecer a los mayores y contribuir a la perpetuación de las tradiciones. Es obvio que no todo en las tradiciones es bueno y aceptado en un mundo que se quiere moderno, precisamente como en la sociedad española en la que algunas paremias pueden ser consideradas como machistas o insultantes. Por ejemplo:

(29)-La gallina no canta delante del gallo (MLK: P.63).

Se puede interpretar como la expresión del machismo, una actitud que las corrientes feministas occidentales no tolerarían, pero que son condiciones de paz y armonía en los horizontes de nuestros escritores. Sin embargo, en la sociedad de los autores, es una regla establecida y que contribuye a la estabilidad de las parejas, de los hogares y de la sociedad en general.

3.3. El culto a la resiliencia y a la aceptación del destino

Se puede definir la resiliencia como la capacidad de aceptación y de adaptación de un ser vivo frente a un agente perturbador o una situación de adversidad. Es la facultad de aguantar cualquier choque, trauma o frustración que nos imponga la vida. Es una doctrina al armamento moral. Esta filosofía se puede entender y extender a todos los pueblos esclavizados y a la raza negra en particular después de los episodios traumáticos como fueron la trata negrera, la esclavitud y la colonización. Aprovechamos aquí las palabras de Nelson Mandela que sentenció: “la mayor gloria no es no caer nunca, sino levantarse siempre” (Mandela 1994). Nuestro corpus contiene una buena muestra de paremias que van en este sentido. Veamos algunos de ellos:

(30)-Ninguna casa puede estar caliente todos los días porque acabará quemándose (DH: P.39).

(31)-A medida que el tiempo transcurre, los tigres vienen enseñando sus garras (HV: P.28).

(32)-Los infortunios nunca vienen aislados (HV: P.53).

(33)-Si te sale un absceso dentro de la boca, no te queda más remedio que tragarte el pus. (DH: P.15)

(34) -Dios da pañuelo a quien no tiene narices para usarlo (MLK: P.55).

(35)-Es cuando más necesitas algo cuando se te escurre entre las manos (DH: P.27).

Estas paremias predicen la preparación frente a los altibajos de vida, que pueden llegar momentos muy difíciles y que hay que estar preparados para enfrentarlos; que a veces las malas rachas son largas, penosas, y que frente al dolor hay que plantear estoicismos y resistencia, sin pensar nunca que la felicidad está en la casa del otro. Nuestros mismos autores recurren a las paremias españolas con significado similar o equivalente, quizás para demostrar la universalidad de este valor moral. Sirvan de ejemplos las paremias siguientes:

(35)-No hay mal que por bien no venga (DH: P.46).

(36)-A lo hecho, pecho (MLK: P.205).

(37)-En todas partes cuecen habas (MLK: P.207).

3.4. La paciencia, la esperanza y la fe en el futuro

Mientras haya vida, habrá esperanza, dicen. Este dicho parece traducirse en nuestro contexto de formas distintas. Si la resiliencia significa aguantar, resistir, la paciencia y la esperanza llaman al optimismo, incluso cuando todo va mal, o cuando se pasa por una mala racha. El tema de la paciencia y del optimismo se puede vincular directamente con la fe en Dios que ya hemos mencionado en la medida en que tiende a enseñar que con la paciencia descubrimos lo que nos reserva el destino, que no siempre depende de nosotros mismos. Como lo aconseja el mismo escritor camerunés, “mirad donde ponéis los pies. No imitéis a nadie, ni tengáis prisa. El secreto en la vida es andar despacito” (Metanmo 2009: 16). Este valor es una constatación en la narrativa de Metanmo, como se puede notar en los ejemplos que traemos a continuación:

(38)-El que quiere ir al nwah no sale corriendo porque el viaje es largo (DH: P.16).

(39)-Lo que solo vas a tener mañana no lo puedes conseguir hoy (DH: P.15).

(40)-Nadie se sube a un árbol por la rama (HV: P.15).

(41)-El que va andando despacio nunca duerme en el camino (HV: P.33).

(42)-Con paciencia se gana el cielo (HV: P.33).

Es un himno a la paciencia y a la fe. Hay que tomar el tiempo necesario para cada cosa, no caer en la precipitación, y saber que todo llega para quien sabe esperar, como se diría en español. También es una lección de maduración de las ideas y de planificación de las acciones, para evitar volver a empezar algo por no haber tomado el tiempo necesario para pensar en los pasos antes de realizarlo. Esta perspectiva nos lleva al tema del pragmatismo que también parece esconderse dentro de muchas paremias. Consideremos los siguientes:

(43)-Pescar un pez y volver a meterlo en el agua (HV: P.28).

(44)-Hay que aprovechar del machete mientras puede cortar (DH: P.54).

(45)-Matar dos pájaros de un tiro (DH: P.57).

(46) -Más vale malo conocido que bueno por conocer (MLK: P.38).

(47) -Hay que matar a la víbora en el huevo (MLK: P.67).

(48)-Cocer granos antes de plantarlos (DH: P.51).

Estas paremias tienen como idea común que hay que hacer lo que se tiene que hacer cuando hay que hacerlo; ni antes ni después, si queremos conseguir nuestros objetivos y disfrutar plenamente de los éxitos. Aprovechar cualquier oportunidad que nos brinda la vida, disfrutar del tiempo sabiendo que puede que mañana sea tarde. Sin embargo, querer saltarse las etapas en la vida sería como cocer los granos antes de plantarlos

3.5. *El trabajo y el esfuerzo*

Como decía el escritor y filósofo francés Voltaire, «le travail éloigne de nous trois grands maux : l'ennuie, le vice et le besoin »¹³. Esta cita, muy famosa, es un auténtico refrán portador de moraleja universal. El ser humano debe trabajar. Las virtudes del trabajo no están por demostrar ya que trabajando damos sentido a nuestras vidas, huyendo del aburrimiento, alejándonos de las travesuras, ganando dinero y otras recompensas materiales por nuestros esfuerzos. La sabiduría del pueblo Bafou de Metanmo lo dice en los términos siguientes:

(49)-La mejor manera de quitarse de encima las enfermedades es trabajando continuamente (DH: P.23).

Una vez más, se recurre a una sutil metáfora para valorar las virtudes del trabajo, visto como un tratamiento preventivo que hay que consumir continuamente. Es decir, nunca dejar de trabajar y siempre estaremos en buena salud. También nos enseñan a través de las paremias que la suerte no existe, y que, si existiera, siempre caería en manos de los que trabajan, que la provocan, que están preparados para recibir aquella fortuna que regala el trabajo. Como quien dice en castellano, “a Dios rogando y con el mazo dando”, es decir que rogar no es suficiente, sino que sobre todo hay que trabajar. Y en la cultura *grassfields* de Camerún, se dice que:

(50)-Dios solo elige a los ministros de su culto (DH: P.64).

Aunque trabajar duro no siempre sea tan fácil, la recompensa puede ser muy gratificante y dar sentido a los sacrificios consentidos. Es el culto al esfuerzo y al sacrificio. Si un refrán español dice que “no se puede hacer tortilla sin romper huevos”, la sabiduría bantú lo dice en los términos siguientes:

(51)-Hace falta que el grano se muera para que germine la planta (MLK: P.247).

¹³ El trabajo nos salva del aburrimiento, el vicio y la necesidad. Una traducción nuestra.

Es decir, el éxito y la recompensa se consiguen al cabo de nuestros sacrificios.

Por otra parte, hemos encontrado en nuestro corpus algunas paremias paralelas que encajan con los valores del trabajo. En efecto, si el trabajo no se debe considerar solo físico, la reflexión y la búsqueda de soluciones eficaces y duraderas a los problemas importantes también forman parte del esfuerzo moral, intelectual e incluso espiritual. Por ejemplo, tenemos:

(52)-Los estudios son nuevos padres de huérfanos (DH: P.16).

(53)-Las dificultades hacen descubrir soluciones geniales a los que se dan la molestia de reflexionar (HV: P.21).

Y, para terminar, una de las recompensas más valiosas del esfuerzo y del trabajo es la autonomía financiera y la independencia material ya que, un necesitado acaba dependiendo de los humores, de los caprichos e incluso de los sentimientos de quien pide ayuda. Por eso, se dice en la sociedad de Manéché Ndé que:

(54)-La mano que pide siempre está debajo de la mano que da (MLK: P.227).

4. ESBOZO DE TRADUCCIÓN, EXPLICACIÓN O EQUIVALENCIAS CON REFRANES ESPAÑOLES

Una vez demostrada que la fraseología en general y las paremias en particular son fuente o vector de neologismos y de transferencias a la lengua española a través de la literatura camerunesa en español a través de las escrituras de Metanmo y de Magnéché Ndé, podemos interesarnos por las traducciones, mejor dicho, las equivalencias de las paremias de nuestro corpus al español. El concepto de traducción será el último recurso en el orden de adecuación, porque “supondría traducir cada paremia palabra por palabra y producir en la mayoría de los casos un enunciado vacío de contenido sentencioso” (Almela Pérez y Sevilla 2000: 18). En otras palabras, considerando que dichas paremias en su gran mayoría son de origen camerunés¹⁴, queremos establecer en este apartado unas equivalencias de estas en la fraseología española. Sin embargo, teniendo en cuenta la polisemia del signo, observaremos que las paremias también, a pesar de tener unos significados denotativos y objetivos, siempre pueden variar y revestirse de otras acepciones connotativas o contextualizadas.

En el cuadro que viene a continuación, recogemos en respectivas columnas las paremias, su equivalencia o traducción, y el campo semántico o simplemente el tema evocado.

¹⁴ Es cierto que, en muchas ocasiones, los refranes de nuestro corpus vienen exactamente como en español. Es estos casos, consideramos que no necesitan ser traducidos.

Cuadro 1. Sintético de las paremias, su traducción y su campo temático

| Nº | Refranes y proverbios del corpus | Equivalencia o traducción | Tema/moraleja |
|----|--|---|---------------|
| 1 | La mejor manera de quitarse de encima las enfermedades es trabajando continuamente (DH: P.23). | El trabajo dignifica y robustece, el ocio envilece | Trabajo |
| 2 | Dios solo elige a los ministros de su culto (DH: P.64). | A Dios rogando y con el mazo dando | |
| 3 | Pero la mano que pide siempre está debajo de la mano que da (MLK: P.227). | Quien paga manda | |
| 4 | *Quien hace un cesto hace ciento (MLK: P.119). | Todo es empezar. Poco a poco se consigue. | |
| 5 | Hace falta que el grano se muera para que germine la planta (MLK: P.247). | No se puede hacer tortilla sin romper algunos huevos. | Resiliencia |
| 6 | Es cuando más necesitas algo cuando se te escurre entre las manos (DH: P.27). | Al hierro candente, batir de repente | |
| 7 | Ninguna casa puede estar caliente todos los días porque acabará quemándose (DH: P.39). | En todas partes cuecen habas. (MLK: P.207) | |
| 8 | No hay mal que por bien no venga (DH: P.46). No hay mal que por bien no venga (MLK: P.215). | Refrain español | |
| 9 | A medida que el tiempo transcurre, los tigres vienen enseñando sus garras (HV: P.28). | El tiempo nos enseña. | |
| 10 | Los infortunios nunca vienen aislados (P.53H). | No hay dos sin tres. | |
| 11 | Si te sale un absceso dentro de la boca, no te queda más remedio que tragarte el pus (DH: P.15). | A lo hecho, pecho (MLK: P.205). | |
| 12 | Dios da pañuelo a quien no tiene narices para usarlo (MLK: P.55). | Dios le da pan al que no tiene dientes. | |
| 13 | No hay que mirar a donde irá a parar un guijarro cuando lo tiremos (DH: P.15). | Haz bien, y no mires a quien. | Caridad |
| 14 | Tirar una piedra sin saber de antemano donde irá a parar (DH: P.46). | Haz bien, y no mires a quien. | |
| 15 | Nadie reparte la comida que ha hecho sin chuparse los dedos (DH: P.26). | Caridad empieza en casa. | |

| | | | |
|----|--|---|----------------------|
| 16 | No se saque una presa del hocico de un tigre sin sustituirlo por otra cosa (HV: P.25). | Hasta el cuarenta de mayo, no te quites el sayo | Previsión |
| 17 | Cuando la fiesta se acaba el tamtam pesa mucho (MLK: P.58). | Tras la fiesta, la resaca. Noches alegres, mañanas tristes. | |
| 18 | Pescar un pez y volver a meterlo en el agua (HV: P.28). | Desaprovechar una oportunidad. | Pragmatismo y método |
| 19 | Hay que aprovechar del machete mientras puede cortar (DH: P.54). | Al hierro caliente batir de repente. | |
| 20 | Matar dos pájaros de un tiro (DH: P.57). | Español | |
| 21 | Más vale malo conocido que bueno por conocer (MLK: P.38). | Más vale pájaro en mano que cien volando. | |
| 22 | Hay que matar a la víbora en el huevo (MLK: P.67). | Tratar la causa y no la consecuencia. | |
| 23 | Si dejaras de apiadarte en tu suerte y cogieras el toro por los cuernos (MLK: P.138). | Español | |
| 24 | Cocer granos antes de plantarlos (DH: P.51). | Empezar la casa por el tejado | Educación Reflexión |
| 25 | Los estudios son nuevos padres de huérfanos (DH: P.16). | Los estudios nos aseguran un mejor porvenir. | |
| 26 | Las dificultades hacen descubrir soluciones geniales a los que se dan la molestia de reflexionar (HV: P.21). | De la duda nace la verdad. | Paciencia |
| 27 | -El secreto del éxito en la vida es andar despacito (DH: P.16). | No se ganó Zamora en una hora/ Quien va poco a poco va seguro. | |
| 28 | El que quiere ir al <i>nwah</i> no sale corriendo porque el viaje es largo (DH: P.16). | No llega más lejos quien más corre. | |
| 29 | 5-Lo que solo va a tener mañana no lo puedes conseguir hoy (DH: P.15). | Primero lo primero. | |
| 30 | Nadie se sube a un árbol por la rama (HV: P.15). | Empezar por el principio. No hay atajo sin trabajo. | |
| 31 | Con paciencia se gana el cielo (HV: P.33). | Español. | |
| 32 | El que va andando despacio nunca duerme en el camino. (HV: P.33). | No se ganó Zamora en una hora./ Quien va poco a poco va seguro. | |

| | | | |
|----|---|---|--------------|
| 33 | Siempre se canta mejor en coro (DH: P.54). | La unión hace una fuerza. | Solidaridad |
| 34 | Cuando más numerosas las manos, mejor (DH: P.20). | La unión hace una fuerza. | |
| 35 | Una mano sola no puede encordelar un paquete (DH: P.54). | La unión hace la fuerza. | |
| 36 | Un río que camina solo va torciéndose (DH: P.54). | La unión hace la fuerza. | |
| 37 | Cuando los dientes se encuentran, rompen el hueso (MLK: P.87). | La unión hace la fuerza | |
| 38 | No puede expurgarse a sí mismo del pus que lleva en el cuerpo (DH: P.50). | Siempre se necesita a los demás. Nadie se vale. | Hospitalidad |
| 39 | Si alguien no te lleva en su corazón no puede aparecer justo cuando te dispones a comer (DH: P.40). | La felicidad se comparte. | |

5. CONCLUSIONES

Este artículo tenía como objetivo mostrar a partir de un corpus literario camerunés escrito en español lengua extranjera, cómo las paremias son vectores tanto de neologismos como de transferencias lingüística y cultural. Hemos comprobado que la fraseología de un pueblo se inspira en su entorno natural, con sus referentes ideológicos, espaciales y temporales, y constituye “un patrimonio lingüístico, que encierra no solo la sabiduría de un pueblo, sino que hace a menudo referencia a costumbres tanto laborales como de ritmo de vida” (Lalicata 2019: 21). En el contexto concreto de Metanmo y Manéché Ndé Sika, autores del corpus que hemos manejado, hemos observado que las unidades fraseológicas recogidas informan sobre la identidad natural y cultural de su pueblo. En efecto, Dios y las divinidades, la fauna y la flora, el paisaje y la naturaleza se ven bastante representados explícita o metafóricamente en la gran mayoría de las paremias recogidas. Son la solidaridad y el sentido de la colectividad. Por otra parte, los campos semánticos de las moralejas que se desprenden de los elementos de nuestro corpus también dan cuenta de las formas de ser, de hacer, de pensar y de vivir de nuestro pueblo. En este sentido, sobresalen temas como la solidaridad y el espíritu comunitario (30%), la resiliencia y la adaptación frente a las adversidades de la vida (30%), la conservación de las tradiciones y de los valores ancestrales, la paciencia, la fe y las virtudes del trabajo y del esfuerzo. En un tercer momento, hemos resumido en un cuadro las paremias de nuestro corpus, procurando atribuirles una traducción o equivalencias en español, y también señalando los temas principales y las moralejas que vehiculan.

En resumidas cuentas, las paremias de la literatura camerunesa en español aparecen “como portadores de creencias, usos y modelos culturales de una determinada comunidad” (Larramendi Martínez 1997: 333).

OBRAS CITADAS

- Almela Perez, Ramón y Sevilla Muñoz, Julia. 2000. “Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico”, *Revista de investigación lingüística* 1.III: 7-47.
- Casalmiglia, Helene. y Tusón, Ámparo. 2012. *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Lalicata, Maria. 2019. *Hacia la “fruición” del refrán*, Università Roma.
- Larramendi Martínez, Margarita Hernando de. 1997. “Análisis contrastivo de estructuras sintácticas en paremias españolas e italianas”, *Paremia*, 6: Madrid.
- Lipski, John. 2014. “¿Existe un dialecto “ecuatoguineano” del español?”, *Revista iberoamericana*, LXXX.248-249: 865-882.
- Magnéché Ndé, Céline. 2019. *Me llamo Kanebe*, Madrid: Caligrama.
- Mandela, Nelson. 1994. *El largo camino hacia la libertad*, Boston: Little, Brown and Company.
- Metanmo, Germain. 2009. *Diario de Hoo*, Pamplona: Griso.
- _____. 1985. *El hijo varón*, Nkongsamba: Imprimerie protestante.
- Nguendjo, Issacar. 2018. “Los tratamientos y sus fórmulas en el español de Guinea Ecuatorial: un estudio basado en la obra de Juan Tomás Ávila Laurel”, in: *Ikala, revista de lenguaje y cultura*, Medellín, 23.1.
- _____. 2014. *Contactos lingüísticos afrohispanobantúes. Reflexiones varias (1)*. Saarbrücken: Editorial Académica Española.
- _____. enero 2015. “Las cuestiones del género y del número de los neologismos léxicos en el español de Guinea Ecuatorial”, in: *Tonos digital, Revista electrónica de estudios filológicos*, Universidad de Murcia, 28.
- _____. 2013, «Aspectos problemáticos de la enseñanza de la fonética española a estudiantes francófonos del oeste Camerún» *Ikala*, 18: 35-43.
- Onana Atouba, Pierre Paulin. 2015. “El español de los autores cameruneses”, *Actas del III Congreso ibero-Africano de hispanistas*. Pamplona, 283-297.
- Pérez Blázquez, Aitor. 2010. “El cambio de mentalidad colectiva: renacimiento, humanismo, reforma y contrareforma”, *Proyecto Clío* 36. ISSN: 1139-6237. <http://clio.rediris.es>
- Saussure, Ferdinand de. 1945. *Curso de lingüística general*. 24º ed. (Traducción de Amado Alonso). Buenos Aires: Losada.
- Seco, Manuel y otros. 2005. *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid, Aguilar lexicografía.
- Sevilla Muñoz, Julia y Criada Alvarez, Carlos Alberto. 2013. Las paremias y su clasificación, *Paremia*, 22: 105-114.